



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE IN EVROPSKE ZADEVE

Prešernova cesta 25, 1000 Ljubljana

T: 01 478 2000

F: 01 478 2340, 01 478 2341

E: gp.mzz@gov.si

www.mzz.gov.si

Številka: 5611-101/2025/4

Ljubljana, 5. januarja 2026

EVA 2025-1811-0038

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE

Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi četrtega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15, 30/18 – ZKZaš in 83/25 – ZOUL) in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14, 55/17, 163/22 in 57/25 – ZF) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji

SKLEP:

Vlada Republike Slovenije je določila besedilo Predloga zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi, podpisanega v Ljubljani 22. maja 2025, in ga pošlje Državnemu zboru Republike Slovenije.

Barbara Kolenko Helbl
GENERALNA SEKRETARKA

Prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje in evropske zadeve,
- Ministrstvo za kulturo,
- Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in inovacije,
- Ministrstvo za vzgojo in izobraževanje,
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo.

Priloga:

- predlog zakona z obrazložitvijo.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- dr. Marko Rakovec, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve,
- Dragica Urtelj, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve.

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/

4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
- Tanja Fajon, ministrica za zunanje in evropske zadeve, - dr. Asta Vrečko, ministrica za kulturo, - dr. Igor Papič, minister za visoko šolstvo, znanost in inovacije, - dr. Vinko Logaj, minister za vzgojo in izobraževanje, - Neva Grašič, državna sekretarka na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve, - dr. Melita Gabrič, državna sekretarka na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve, - Matevž Čelik Vidmar, državni sekretar na Ministrstvu za kulturo, - dr. Jure Gašparič, državni sekretar na Ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in inovacije, - Urban Kodrič, državni sekretar na Ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in inovacije, - Janja Zupančič, državna sekretarka na Ministrstvu za vzgojo in izobraževanje, - dr. Marko Rakovec, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov in glavni pravni svetovalec na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve, - Dragica Urtelj, vodja Sektorja za mednarodno pravo na Ministrstvu za zunanje in evropske zadeve, - Pia Župan Muck, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje po pooblastilu na Ministrstvu za kulturo, - Tina Vuga, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje na Ministrstvu za visoko šolstvo, znanost in inovacije - Petra Odar, vodja Službe za evropske zadeve in mednarodno sodelovanje na Ministrstvu za vzgojo in izobraževanje.		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Uzbekistan sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje in okrepili medsebojno razumevanje dogovorili za sklenitev sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi. Sporazum bo omogočal poglobitev sodelovanja med državama z izmenjavo strokovnjakov in umetnikov na področjih kulture, izobraževanja, ustvarjalnosti, medijev, kulturne dediščine, izobraževanja in znanosti. Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje in stike med javnimi ustanovami, izvedbenimi organizacijami, društvi in skladi ter drugimi posamezniki obeh pogodbenic.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: - nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja - razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: (Samo če izberete DA pod točko 6.a.)		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1
SKUPAJ				
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:				
Za izvajanje sporazuma dodatna finančna sredstva niso potrebna.				
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:				
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.				NE

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani:

- v celoti,
- večinoma,
- delno,
- niso bili upoštevani.

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Sodelovanje javnosti ni potrebno, ker je sporazum že podpisan.

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

dr. Melita Gabrič
DRŽAVNA SEKRETARKA

**ZAKON O RATIFIKACIJI
SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE
UZBEKISTAN O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU, ZNANOSTI IN KULTURI**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi, podpisan v Ljubljani 22. maja 2025.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

¹ Besedilo sporazuma v uzbeškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje in evropske zadeve.

**SPORAZUM MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE UZBEKISTAN
O SODELOVANJU V IZOBRAŽEVANJU,
ZNANOSTI IN KULTURI**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Uzbekistan (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v želji po krepitevi prijateljskih vezi med državama, po širitvi povezav med ljudmi in po razvoju sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi ter

v prepričanju, da širitev dvostranskega sodelovanja med državama v izobraževanju, znanosti in kulturi prispeva h gospodarskemu in družbenemu razvoju držav obeh pogodbenic, dogovorili:

1. člen

Pogodbenici si prizadevata za sodelovanje v izobraževanju, znanosti in kulturi na podlagi načel enakosti in skupne koristi ter se trudita zagotoviti ustrezne razmere za sodelovanje, in sicer:

- s spodbujanjem neposrednih znanstvenih in kulturnih odnosov med akademskimi, kulturnimi in znanstveno-raziskovalnimi ustanovami ter z izmenjavo učiteljev in strokovnjakov v okviru razpoložljivih zmogljivosti in priložnosti;
- z omogočanjem prenosa izkušenj in znanja na znanstvenem, tehničnem in upravnem področju med visokošolskimi in znanstveno-raziskovalnimi ustanovami;
- z iskanjem možnosti za podporo programom mobilnosti, štipendij in skupnih raziskovalnih dejavnosti v skladu s svojimi zmožnostmi;
- s krepitvijo akademskega sodelovanja med visokošolskimi ustanovami v obeh državah;
- z izmenjavo informacij o izobraževalnih sistemih;
- z uvedbo podpornih sistemov za sodelujoče v programih mobilnosti, tudi glede usmeritve, jezikovnega usposabljanja in možnosti za mentorstvo, za zagotavljanje čim boljše izkušnje bivanja v tujini;
- s spodbujanjem stikov in izmenjav na področju uprizoritvenih umetnosti (glasba, gledališče, ples), književnosti, uporabnih in upodablajočih umetnosti, fotografije, arhitekture, javnih zbirk (muzeji, knjižnice, arhivi) in drugih umetnostnih zvrsti ter med skupinami ustvarjalcev;
- s spodbujanjem neposrednega sodelovanja med knjižnicami in arhivi;
- s prirejanjem izobraževalnih, znanstvenih in kulturnih dogodkov v izobraževalnih in kulturnih ustanovah obeh držav, tudi seminarjev in predavanj, knjižnih razstav in sejmov ter drugih dogodkov, s katerimi je mogoče predstaviti dosežke obeh držav;
- s podporo vsem oblikam sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi, za katere se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

2. člen

1. Pogodbenici se strinjata, da si bosta prizadevali za izvedbo raznih kulturnih in umetniških dejavnosti ter prispevali k njihovi izvedbi v skladu s svojimi zmožnostmi, še zlasti:

- s spodbujanjem obojestranskih obiskov predstavnikov z različnih kulturnih področij, da bi omogočili sodelovanje in izvajanje praks ter izmenjavo izkušenj;

– s spodbujanjem obiskov posameznih umetnikov in umetniških skupin, koncertov, nastopov, razstav in drugih kulturnih prireditvev;

– s posredovanjem vabil na festivale in druge mednarodne prireditve, ki jih organizirajo deležniki v njihovih državah.

2. Pogodbenici spodbujata izmenjavo knjig, brošur, periodičnih publikacij, dokumentov, filmov ter drugega materiala in virov, povezanih z izobraževanjem, znanstvenimi raziskavami in kulturnimi dejavnostmi v njihovih državah.

3. člen

Pogodbenici v skladu z notranjo zakonodajo njihovih držav omogočata dostop do rokopisov, arhivov in zgodovinskih dokumentov ter sodelujeta na področjih arheologije in kulturne dediščine v svojih državah. Pogodbenici omogočata tudi izmenjavo strokovnjakov na navedenih področjih.

4. člen

Pogodbenici spodbujata prevajanje in izdajanje kakovostnih književnih del iz države druge pogodbenice.

5. člen

Pogodbenici spodbujata učenje uzbeškega jezika v Republiki Sloveniji in slovenskega jezika v Republiki Uzbekistan ter prevajanje in objavljane s tem povezanih izobraževalnih in metodoloških gradiv.

6. člen

Pogodbenici spodbujata sklepanje sporazumov o sodelovanju med izobraževalnimi, znanstvenimi in kulturnimi ustanovami njihovih držav.

7. člen

Po potrebi lahko pogodbenici pripravita posvetovanja med njunimi predstavniki za oblikovanje izvedbenih programov, načrtovanje konkretnih ukrepov in projektov za izvajanje sporazuma, ter kadar je to mogoče, opredelitev finančnih in organizacijskih pogojev za izvajanje dejavnosti po sporazumu in njegovih izvedbenih programih.

8. člen

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic iz drugih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta njuni državi.

9. člen

Spore glede razlage ali izvajanja sporazuma pogodbenici rešujeta s pogajanji in z medsebojnim posvetovanjem po diplomatski poti.

10. člen

Sporazum se lahko kadarkoli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom 11. člena.

11. člen

1. Sporazum začne veljati trideseti (30) dan po prejemu zadnjega od pisnih uradnih obvestil pogodbenic po diplomatski poti, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti. Velja pet (5) let in se po tem obdobju samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja petih (5) let.

2. Vsaka pogodbenica lahko sporazum kadarkoli odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti šest (6) mesecev vnaprej.

Sestavljeno v Ljubljani dne 22. maja 2025 v dveh izvirnikih v slovenskem, uzbeškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE

Tanja Fajon, l.r.

ZA
VLADO REPUBLIKE UZBEKISTAN

Kongratbaj Šaripov, l.r.

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the bonds of friendship between their two countries, to deepen the ties binding their peoples and to develop cooperation in the fields of education, science and culture,

Convinced that further expansion of bilateral cooperation between the two countries in the fields of education, science and culture contributes to the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the fields of education, science and culture based on the principles of equality and mutual benefit, and shall seek to create appropriate conditions for cooperation through:

- Promoting direct scientific and cultural relations between the academic, cultural and scientific research institutions as well as the exchange of teachers and scholars, within the framework of available resources and opportunities;
- Facilitating the transfer of experience and knowledge in scientific, technical and administrative fields between higher education and scientific research institutions;
- Examining the possibilities to support mobility programmes, scholarships and joint research activities, in accordance with the capacities of both Parties;
- Enhancing academic cooperation between higher education institutions of both countries;
- Exchanging information on educational systems;
- Implementing support systems for participants involved in mobility programmes, including orientation, language training and mentorship opportunities, with a view to enriching their experience abroad;
- Encouraging contacts and exchanges in the fields of performing arts (music, theatre, dance), literature, applied and fine arts, photography, architecture, public collections (museums, libraries, archives) and other arts, as well as between creative groups;
- Encouraging direct cooperation between libraries and archives;
- Encouraging the organisation of educational, scientific and cultural events in the educational and cultural institutions of their respective countries, including seminars and lectures, book exhibitions and fairs and other forms available for presenting the achievements of both countries;
- Supporting any other forms of cooperation in the fields of education, science and culture, agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

1. The Parties agree to promote and encourage various cultural and artistic activities, and to contribute to their implementation within the limits of their respective capacities, in particular by:

- Promoting mutual visits by representatives from various fields of culture for the purposes of cooperation, internships and the exchange of experience;
- Encouraging tours by individual artists and artistic groups, concerts, performances, exhibitions and other cultural events;
- Extending invitations to festivals and other international events organised by stakeholders in their countries.

2. The Parties shall encourage the exchange of books, brochures, periodicals, documents, films and other materials and sources related to education, scientific research and cultural activities in their respective countries.

Article 3

The Parties, in accordance with the national legislation of their respective States, shall facilitate access to manuscripts, archives and historical documents and cooperate in the fields of archaeology and cultural heritage in their respective countries. The Parties shall also facilitate the exchange of experts in these fields.

Article 4

The Parties shall encourage the translation and publication of distinguished literary works originating from their respective countries.

Article 5

The Parties shall encourage the learning of the Uzbek language in the Republic of Slovenia and the Slovenian language in the Republic of Uzbekistan, as well as the translation and publication of relevant educational and methodological literature.

Article 6

The Parties shall encourage the conclusion of agreements on cooperation between educational, scientific and cultural institutions of the two countries.

Article 7

The Parties may, as necessary, hold consultations between their respective representatives with a view to drawing up executive programmes, envisaging the concrete measures and projects for the implementation of this Agreement and, where possible, defining financial and other organisational terms in order to carry out activities under this Agreement and its executive programmes.

Article 8

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other treaties to which their respective States are parties.

Article 9

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 11, paragraph 1.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal legal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be automatically renewed for successive periods of five (5) years.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by providing six (6) months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Done at Ljubljana on 22 May 2025 in two originals in the Slovenian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA**

Tanja Fajon (s)

**FOR THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

Kongratbaj Šaripov (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za visoko šolstvo in znanost, ministrstvo, pristojno za izobraževanje, in ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Uzbekistan o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi (v nadaljevanju sporazum) je bil podpisan v Ljubljani 22. maja 2025. Na slovenski strani ga je podpisala Tanja Fajon, ministrica za zunanje in evropske zadeve, na uzbeški strani pa Kongratbaj Šaripov, minister za visoko šolstvo, znanost in inovacije.

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Uzbekistan sta se v želji, da bi razvijali sodelovanje in okrepili medsebojno razumevanje dogovorili za sklenitev sporazuma o sodelovanju v izobraževanju, znanosti in kulturi. Sporazum bo omogočal poglobitev sodelovanja med državama z izmenjavo strokovnjakov in umetnikov na področjih kulture, izobraževanja, ustvarjalnosti, medijev, kulturne dediščine, izobraževanja in znanosti. Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje in stike med javnimi ustanovami, izvedbenimi organizacijami, društvi in skladi ter drugimi posamezniki obeh pogodbenic.

Pogodbenici si bosta prizadevali za zagotovitev ustreznih razmer za sodelovanje v izobraževanju, znanosti in kulturi na podlagi načel enakosti in skupne koristi, in sicer:

- s spodbujanjem neposrednih znanstvenih in kulturnih odnosov med akademskimi, kulturnimi in znanstveno-raziskovalnimi ustanovami ter z izmenjavo učiteljev in predavateljev v okviru razpoložljivih zmogljivosti in priložnosti;
- z omogočanjem prenosa izkušenj in znanja na znanstvenem, tehničnem in upravnem področju med visokošolskimi in znanstveno-raziskovalnimi ustanovami;
- z iskanjem možnosti za podporo programom mobilnosti, štipendij in skupnih raziskovalnih dejavnosti v skladu s svojimi zmožnostmi;
- s krepitevijo akademskega sodelovanja med visokošolskimi ustanovami v obeh državah;
- z izmenjavo informacij o izobraževalnih sistemih;
- z uvedbo podpornih sistemov za sodelujoče v programih mobilnosti, tudi glede usmeritve, jezikovnega usposabljanja in mentorskih možnosti, za zagotavljanje čim boljše izkušnje bivanja v tujini;
- s spodbujanjem stikov in izmenjav na področjih uprizoritvenih umetnosti, književnosti, uporabnih in upodablajočih umetnosti, fotografije, arhitekture, javnih zbirk in drugih zvrsti umetnosti ter med skupinami ustvarjalcev;
- s spodbujanjem neposrednega sodelovanja med knjižnicami in arhivi;
- s prirejanjem izobraževalnih, znanstvenih in kulturnih dogodkov v izobraževalnih in kulturnih ustanovah obeh držav, tudi seminarjev in predavanj, knjižnih razstav in sejmov ter drugih dogodkov, s katerimi je mogoče predstaviti dosežke obeh držav;
- s podporo vsem oblikam sodelovanja v izobraževanju, znanosti in kulturi, za katerega se pogodbenici dogovorita po diplomatski poti.

Zakon o ratifikaciji začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Za izvajanje sporazuma dodatna finančna sredstva niso potrebna.

Sklenitev sporazuma ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.